

# Особенности проявлений дисграфии у младших школьников-билингвов

DOI 10.31483/r-43461

УДК 373.3

Шишина Н.С.<sup>a</sup>Научный руководитель: Султанбаева К.И.<sup>b</sup>ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова»,  
Абакан, Российская Федерация.<sup>a</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5728-0344>, e-mail: nadezhdashishkina96@gmail.com<sup>b</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8279-7225>, e-mail: ski57@ya.ru

**Резюме:** Представленная статья посвящена проблеме нарушения письменной речи у младших школьников-билингвов в русскоязычной среде обучения. Целью работы является выявление особенностей проявлений дисграфии у младших школьников-билингвов. В статье уточнены понятия «дисграфия», «билингвизм», «интерференция». Особое внимание уделяется вопросам интерференции родного языка в процессе обучения русского языка как неродного. Анализ результатов исследования показал, что у 100% детей обнаруживаются как орфографические, так и дисграфические ошибки. При проверке умения писать текст под диктовку у детей были допущены различные виды дисграфических ошибок. Методы. Приводится сравнительный анализ лингвистических различий на фонетическом и грамматическом уровнях на примерах хакасской, азербайджанской и русской речи. В рамках работы проведена методика обследования письменной речи у учащихся-билингвов хакасской и азербайджанской национальностей, обучающихся на русском языке во 2 классе города Абакана. Результат. Качественный и количественный анализ данных показал наличие специфических ошибок письма у данной категории детей по всем видам дисграфий. Область применения результатов. Материалы статьи могут быть использованы логопедами и учителями при анализе и классификации выявленных нарушений письменной речи у младших школьников-билингвов. Авторами сделаны выводы о необходимости разработки наиболее эффективной научно-обоснованной методологической системы для преподавания русского языка как неродного.

**Ключевые слова:** младшие школьники, письменная речь, дисграфия, билингвизм, интерференция.

**Для цитирования:** Шишина Н.С. Особенности проявлений дисграфии у младших школьников-билингвов / Н.С. Шишина, К.И. Султанбаева // Развитие образования. – 2019. – № 4 (6). – С. 50-53. DOI:10.31483/r-43461.

## Dysgraphia Manifestations Peculiarities in Elementary Bilingual Schoolchildren

Nadezhda S. Shishkina<sup>a</sup>Scientific adviser: Klavdiya I. Sultanbaeva<sup>b</sup>FSFEI of HE "Katanov Khakass State University",  
Abakan, Russian Federation.<sup>a</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5728-0344>, e-mail: nadezhdashishkina96@gmail.com<sup>b</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8279-7225>, e-mail: ski57@ya.ru

**Abstract:** The presented article is devoted to the problem of writing disorders in elementary bilingual schoolchildren in the Russian-language learning environment. The aim of the study is to identify the dysgraphia manifestations peculiarities in elementary bilingual schoolchildren. The concepts of «dysgraphia», «bilingualism», and «transfer» are clarified in the article. Particular attention is paid to the transfer of the native language in the process of learning the Russian language as a second language. Analysis of the study results showed that 100% of children have both spelling and dysgraphic errors. When testing the ability to write at dictation, children made various types of dysgraphic errors. Methods. A comparative analysis of linguistic differences at the phonetic and grammatical levels is given on the examples of Khakass, Azerbaijani and Russian speech. As part of the study, a methodology was conducted for examining written speech among bilingual schoolchildren of Khakass and Azerbaijan nationalities studying in Russian in the 2nd grade of the city of Abakan. Result. Qualitative and quantitative analysis of the data showed the presence of specific writing errors of all types of dysgraphia in this category of children. The applicable scope of results. The materials of the article can be used by speech therapists and teachers in the analysis and classification of the identified violations of written speech in elementary bilingual schoolchildren. The authors come to the conclusion that it is necessary to develop more effective scientifically-based methodological system for teaching Russian as a second language.

**Keywords:** bilingualism, written speech, dysgraphia, elementary schoolchildren, transfer.

**For citation:** Shishkina N.S., & Sultanbaeva K.I. (2019). Dysgraphia Manifestations Peculiarities in Elementary Bilingual Schoolchildren. Razvitiye obrazovaniya = Development of education, 4(6), 50-53. (In Russ.) DOI:10.31483/r-43461.

## Ик чөлхе пёлекен кёсён класс ачисен дисграфи паләрәвән уйрәмләхә

Шишина Н.С.<sup>a</sup>Асләләх ертүси: Султанбаева К.И.<sup>b</sup>АП «Н.Ф. Катанов ячэллә Хакас патшаләх университечә» ФПБУ,  
Абакан, Раççей Патшаләх.<sup>a</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5728-0344>, e-mail: nadezhdashishkina96@gmail.com<sup>b</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8279-7225>, e-mail: ski57@ya.ru

**Аннотаци:** Статьяна вырасла вёрентекен шкулта нумай чөлхе пёлекен кёсён класс ачисен ысырәвә пәсәлнин ыйвәрләхне халалланә. Статьяра тата «дисграфия» (почерк пәсәлни), «билингвизм» (ик чөлхе пёлни), «интерфе-

ренци» (хире-хире-сле витём) ўнлавсene пайартараҳ тунә. Уйрәм тимләх тәван мар вырас чөлхине вәрентнә май тәван чөлхе епле витәм күнине уйарнә. Хакас, азербайджан тата вырас пуплевән тәспләхәсем һине таянса фонетикәпә грамматика шайенче лингвистика танлаштару тишкерәвә ирттернә. Тәпчев ирттернә май авторсем Абакан шулән 2-меш класенче вәрекенекен хакаспа азербайджан ачисен ыры тексчә тәвассине тәпчәме май паракан месләтләхе тәрәсленә. Ачасен почерк нумай енлә пәсәлнине пахаләхпа хисеп енчен тәпчесе палләрах йанашсene тупса ушкәнланә. Статья материале уса курса логопедсемпә учительсем хәйсен кәсән классенче вәренекен ик чөлхеллә ачисен ырывәнче асәрханә кәлтәксене тишкерсе ушкәнлама пултараңчә. Авторсем пәтәмләтүре тәван мар вырас чөлхине ёслаләх тивәттерсе тухәзләрах вәрентме май паракан месләт системине хатерләмә сәнечә.

**Тәп сәмәхсем:** ик чөлхеллә, кәсән класра вәренекенсем, ыруллә пуплев, дисграфи (почерк пәсәлни), хире-хире-сле витәм.

**Цитаталама:** Шишкина Н.С. Особенности проявлений дисграфии у младших школьников-билингвов / Н.С. Шишкина, К.И. Султанбаева // Развитие образования. – 2019. – № 4 (6). – С. 50-53. DOI:10.31483/r-43461.

### Введение

**В** настоящее время опыт мультикультурной и многоязычной жизни в России стал обыденным, и в результате увеличилось количество детей, находящихся в ситуации вынужденного двуязычия. Прежде всего, это связано с постоянной миграцией и увеличением количества смешанных семей. Это приводит к тому, что в общеобразовательных школах в одном классе помимо русскоязычных детей обучаются дети из двуязычных семей. В связи с этим проблемы двуязычия в межкультурной среде становятся особенно актуальными.

Целью данной работы является выявление особенностей проявлений дисграфии у младших школьников-билингвов. Под дисграфией принято понимать «частичное нарушение письма, проявляющееся в стойких, повторяющихся ошибках, обусловленных несформированностью высших психических функций, участвующих в процессе письма» [9, с. 4]. Для логопедии билингвизм представляет собой особый интерес, поскольку он часто становится причиной множества специфических ошибок в устной и в письменной речи школьников. Основной причиной речевых ошибок является несформированность произносительных, словообразовательных и грамматических норм русского языка у детей, говорящих на родном (нерусском) языке.

В настоящее время существует около десятка определений билингвизма, которые даны с позиции лингвистического, психолингвистического и дидактического подходов. Наиболее емким представляется определение, предложенное Ф.П. Филиным: «Двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения» [10, с. 22].

Влияние двуязычия на письменную речь рассматривается в работах С.В. Андреевой, С.С. Бакшихановой, И.А. Гаджиева, В.А. Гончаровой [2; 3; 5; 6]. Исследователи установили, что способности учащихся ко второму языку в определенной степени зависят от уровня развития родного языка. Чем выше уровень письма на родном языке, тем выше уровень ожиданий относительно качества письма на другом языке.

### Методы исследования.

Дисграфия обусловлена характерными особенностями экспрессивной речи, которая формируется в

условиях билингвизма и характеризуется различными нарушениями: нарушениями произношения, несформированностью лексико-грамматического оформления и понимания речи. В двуязычии овладение языковыми обобщениями затруднено: каждый язык характеризуется своей фонематической системой, определенными законами грамматического строя. В связи с этим в процессе овладения устной и письменной речью языковые закономерности одного языка как бы вступают в противоречие с еще слабо изученными закономерностями другого языка [8, с. 22].

Взаимное влияние системы родного языка и систем изучаемых языков и отклонение от норм любой из этих систем неизбежно порождает интерференцию. В.Н. Ярцева даёт содержательное определение понятию «интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Она способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент в узком смысле слова). Главный источник расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков, различный состав грамматических категорий и/или различные способы их выражения» [11, с. 75].

У. Вайнрайх считает, что интерференция является неотъемлемой частью многоязычия, поскольку необходимость «...следовать огромному количеству норм в соответствующих контекстах является проблемой, и в случае неудачи вызывает один и тот же результат: «вторжение» (интерференцию) норм одной системы в пределы другой» [4, с. 19]. Интерференция может проявляться как в устной, так и в письменной речи. При биграмотном освоении графика, орфография языка и письмо, которые были выучены ранее, могут повлиять на письменную речь на следующем языке. Некоторые ошибки объясняются отождествлением правил орфографии, другие – сходством графики на двух языках. Интерференция может распространяться на все аспекты языка: фонетику, лексику, грамматику.

Сопоставительный анализ фонетики и грамматики хакасского и русского языков подробно представлен в труде известного тюрколога В.Г. Карпова [7]. Так, в его учебном пособии содержатся указания на некото-



рые из имеющихся различий, например, в хакасском языке мягкость и твердость согласных не являются фонематическими признаками, поэтому они на письме не отражаются. Большую трудность для тюркоязычного человека представляют собой русские слова со стечением нескольких согласных в начале слова. Для тюркских языков такие стечения согласных в начале слова нехарактерны. В частности, в хакасском языке нет ни одного слова, начинающегося с двух и более согласных. Невладеющие или слабо владеющие русским языком при произнесении таких русских слов исключают начальное стечение согласных с помощью дополнительных гласных звуков-надставок и вставок. Когда в начале слова сочетаются глухой и звонкий или два звонких звука, неудобство их произношения устраняется путем вставки дополнительного краткого гласного (эпентезы) между ними. Ещё одна особенность хакасского языка состоит в том, что на вопросы «кем? – кто?» отвечают существительные, обозначающие только людей. Поэтому для хакаса, даже свободно владеющего русским языком, в силу интерференции родного языка вполне естественным, правильным кажется вопрос «Что лает?», «Что пасется на лугу?» и т. п. Для тюркоязычных учащихся, изучающих русский язык, определенная трудность заключается в овладении категориями рода, чего нет в тюркских языках, в том числе и на хакасском.

При сопоставлении фонетических явлений азербайджанского и русского языков мы опирались на статью Л.А. Амирхановой, Х.М. Ибрагимовой, Л.А. Абдуллаевой. Исследователи отмечают: «учащиеся-азербайджанцы не различают в произношении согласные по мягкости-твёрдости и допускают ошибки в письменной речи, например: «обувь» вместо обувь, ... Примером недифференциации русских фонем учащимися-азербайджанцами является также неразличение ш – щ, ы – и, например: «шеки» вместо щёки, «помощь» вместо помощь... В азербайджанской графике, в отличие от русской, вместо йотированных букв я, е, ё, ю употребляется согласная ѡ в сочетании с гласными а, і, о, ү (твёрдыми), е, і, ё, ӓ, ѿ (мягкими). Это различие в контактирующих языках вызывает графическую интерференцию: учащиеся пишут «шёйю» вместо шею, «бойится» вместо боится» [1, с. 65].

#### Список литературы

1. Амирханова Л.Б. Межъязыковая звуковая интерференция и обусловленные ею фонетические ошибки в русской речи учащихся-азербайджанцев / Л.Б. Амирханова, Х.М. Ибрагимова, Л.А. Абдуллаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №2–2 (68).
2. Андреева С.В. Билингвизм и его аспекты / С.В/ Андреева // Ученые записки Забайкальского государственного университета. – 2009. – №3. – С. 34–38.
3. Бакшиханова С.С. Особенности письменной речи учащихся младшего школьного возраста в условиях бурятско-русского билингвизма / С.С. Бакшиханова // Этнопсихология и этнопедагогика в школах Восточной Сибири: материалы науч.-практ. конф. школьных психологов Восточной Сибири. – Улан-Удэ, 1994. – С. 111–113.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / Уриэль Вайнрайх; пер. с англ. и comment. Ю.А. Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
5. Гаджиев И.А. Расстройство письменной речи у детей младшего школьного возраста в условиях двуязычия / И.А. Гаджиев // Логопед. – 2004. – №6. – С. 38–43.
6. Гончарова В.А. Особенности нарушений письменной речи у младших школьников при двуязычии / В.А. Гончарова // Логопедия. – 2005. – №3 (9). – С. 80–83.

В целях выявления особенностей процессов письма у учащихся 2 класса хакасской и азербайджанской национальностей было проведено экспериментальное исследование состояния письменной речи младших школьников-билингвов по методике И.Н. Садовниковой. Исследование проводилось на базе МБОУ «Основная общеобразовательная школа №20» города Абакана. В эксперименте приняли участие 10 учеников 2 класса: хакасской (8 человек) и азербайджанской (2 человека) этнических групп.

#### Результаты исследования.

Анализ результатов исследования показал, что у 100% детей обнаруживаются как орфографические, так и дисграфические ошибки. При проверке умения писать текст под диктовку у детей были допущены следующие виды дисграфических ошибок:

- пропуск букв и слогов – 80% (чистым – «читым»);
- замена букв и слов – 60% (лодка – «ПоТка»);
- перестановка букв и слогов – 40% (ковром – «коРвом»);
- моторные ошибки – 30% – ошибки двигательного запуска (упал – «уТал»);
- вставка лишних букв – 10% (мама пошла – «мама пошЁла»);
- пропуск предлогов в словосочетаниях (умчались в чащу – «умчались чащу») – 50%;
- ошибки обозначения мягкости согласных – 60% (мальчик – «малчик»).

**Заключение.** Таким образом, важно помнить, что большинство письменных ошибок у двуязычных школьников обусловлены особенностями фонетической, морфологической, лексико-семантической и синтаксической структуры их родного языка. Разумное рассмотрение особенностей родного языка и выявление всех типов речевых ошибок позволит нам разработать наиболее эффективную научно обоснованную методологическую систему для преподавания русского языка как неродного. Для преодоления нарушений письма у младших двуязычных школьников необходимы систематические занятия с использованием различных упражнений в течение длительного периода времени, а также кропотливая индивидуальная работа специалиста-логопеда.

7. Карпов В.Г. Сопоставительная фонетика хакасского и русского языков: учеб. Пособие. Ч. 1 / В.Г. Карпов. – Абакан: Изд-во ГОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», 2011. – 220 с.
8. Косьмина М.А. Развитие языковой компетентности у детей в условиях вынужденного билингвизма: Автoref. дис. .... канд. психол. наук. – Хабаровск, 2007. – 22 с.
9. Логинова Е.А. Нарушения письма. Особенности их проявления и коррекции у младших школьников с задержкой психического развития: учеб. пособие / под ред. Л. С. Волковой. – СПб.: Детство-Пресс, 2004. – 208 с.
10. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкоznания. Избранные труды: к 100-летию со дня рождения. – М.: Бослен, 2008. – 416 с.
11. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

#### References

1. Amirkhanova, L. B., Ibragimova, Kh. M., & Abdullaeva, L. A. (2017). Mezhiazykovaia zvukovaia interferentsiia i obuslovlennye eiu foneticheskie oshibki v russkoi rechi uchashchikhsia-azerbaidzhantsev. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2.
2. Andreeva, S. V. (2009). Bilingvism i ego aspekty. Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo universiteta, 3, 34-38.
3. Bakshikhanova, S. S. (1994). Osobennosti pis'mennoi rechi uchashchikhsia mladshego shkol'nogo vozrasta v usloviakh buriatsko-russkogo bilingvizma. Etnopsikhologija i etnopedagogika v shkolakh Vostochnoi Sibiri, 111-113. Ulan-Ude.
4. Vainraikh, U., & Zhuktenko, Iu. A. (1979). Iazykovye kontakty: sostoianie i problemy issledovaniia. Uriel' Vainraikh;; Kiev: Vishcha shkola.
5. Gadzhiev, I. A. (2004). Rasstroistvo pis'mennoi rechi u detei mladshego shkol'nogo vozrasta v usloviakh dvuiazycchiia. Logoped, 6, 38-43.
6. Goncharova, V. A. (2005). Osobennosti narushenii pis'mennoi rechi u mladshikh shkol'nikov pri dvuiazycchi. Logopedia, 3 (9), 80-83.
7. Karpov, V. G. (2011). Sopostavitel'naia fonetika khakasskogo i russkogo iazykov: ucheb. Posobie. Ch. 1., 220. Katanova".
8. Kos'mina, M. A. (2007). Razvitie iazykovoi kompetentnosti u detei v usloviakh vynuzhdennogo bilingvizma: Avtoref. dis. Khabarovsk.
9. Volkovoi, L. S., & Loginova, E. A. (2004). Narusheniiia pis'ma. Osobennosti ikh proiavleniiia i korrektii u mladshikh shkol'nikov s zaderzhkoi psikhicheskogo razvitiia: ucheb. posobie., 208. SPb.: Detstvo-Press.
10. Filin, F. P. (2008). O leksiko-semanticeskikh gruppakh slov. Ocherki po teorii iazykoznania. Izbrannye trudy. M.: Boslen.
11. Iartseva, V. N. (2002). Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. M: Bol'shaya rossiiskaia entsiklopediia.

#### Информация об авторах

**Шишкина Надежда Сергеевна** – магистрант, ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», Абакан, Российская Федерация.  
Научный руководитель  
**Султанбаева Клавдия Ивановна** – д-р пед. наук, доцент, профессор кафедры дошкольного и специального образования, ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», Абакан, Российская Федерация.

#### Information about the authors

**Nadezhda S. Shishkina** – master's degree student, FSFEI HE "Katanov Khakass State University", Abakan, Russian Federation.

#### Scientific adviser

**Klavdiya I. Sultanbaeva** – doctor of pedagogical sciences, associate professor, professor at the preschool and special education Department, FSFEI HE "Katanov Khakass State University", Abakan, Russian Federation.

#### Авторсем ынчын пәлтерни

**Шишкина Надежда Сергеевна** – АП «Н.Ф. Катанов ячэллэ Хакас патшалых университечэ» ФПБВУ магистранчэ, Абакан, Раңчай Патшалых.

#### Аслалых ертүчи

**Султанбаева Клавдия Ивановна** – педагогика аслалыхэн д-рэ, доцент, АП «Н.Ф. Катанов ячэллэ Хакас патшалых университечэ» ФПБВУ шкул умёнхи тата ятарлэ пэлү кафедрин профессорэ, Абакан, Раңчай Патшалых.